



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

**Assemblée générale
Generalversammlung
General Assembly**

**SG-18038-AG 13/13
25.05.2018**

Original: EN

13TH SESSION

Partial revision of the ATMF UR

Proposal for modification of Appendix G to the Convention

I. INTRODUCTION

In accordance with Article 33 §§ 2 and 4 g) of COTIF the General Assembly is competent to take a final decision concerning proposals aiming to modify Articles 1, 3 and 9 of the ATMF Uniform Rules.

The proposals are set out in the annex to this document.

II. CONTEXT AND SUBSTANCE OF THE PROPOSAL

In the context of the ATMF UR the terms ‘vehicle’ and ‘railway vehicle’ are interchangeable; both terms are used and have an identical meaning. Based on a proposal from the European Union, the 26th Revision Committee decided only to use ‘vehicle’ and not ‘railway vehicle’ in the Articles for which it is competent.

The German version of the ATMF UR refers in Article 3 § 3 to ‘Bauteile von Eisenbahnfahrzeugen’; however, the correct terminology in accordance with the definition in Article 2 g) is ‘Bauelemente’.

It should be noted that at its 12th session the General Assembly decided to amend the provisions of Articles 1 and 3 of the ATMF UR. The entry into force of these amendments is still pending Member States’ approval in accordance with Article 34 COTIF. The proposals in the annex to this document are shown as changes to the provisions adopted by the General Assembly at its 12th session.

III. PREPARATORY WORK

The Revision Committee decided at its 26th session to modify the ATMF UR in order to ensure continued harmonisation with EU law. The Revision Committee could not take a final decision on the part of the proposed modifications which concerned Articles 1,3 and 9 of the ATMF UR because these Articles are outside its competence as defined in Articles 17 and 33 § 4 of COTIF.

IV. JUSTIFICATION FOR THE AMENDMENTS

The modifications to Articles 1, 3 and 9, which are of an editorial or linguistic nature, have been considered and endorsed by the Revision Committee.

V. PROPOSAL FOR DECISION

In accordance with Article 33 § 2 of COTIF, the General Assembly adopts the modifications to Articles 1, 3, and 9 of Appendix G to the Convention (ATMF UR) as set out in the annex to this document [and as amended at the meeting].



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

**Assemblée générale
Generalversammlung
General Assembly**

**SG-18038-AG13-13
Annexe / Anhang / Annex
25.05.2018**

Original: FR DE EN

13^E SESSION / 13. TAGUNG / 13TH SESSION

Révision partielle des RU ATMF – Projet de texte

Teilrevision der ER ATMF - Textentwürfe

Partial revision of the ATMF UR – Draft texts

Proposition de modification

Les articles 1^{er}, 3 et 9 des Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF), appendice G à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius), avec les modifications adoptées par la Commission de révision en ses 24^e et 25^e sessions ainsi que celles adoptées par l'Assemblée générale en sa 12^e session, sont modifiés comme suit :

« Article premier Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules ~~ferroviaires~~ sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international.

Article 3 Admission au trafic international

- § 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule ~~ferroviaire~~ doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.
- § 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules ~~ferroviaires~~ répondent aux :
- prescriptions de construction contenues dans les PTU,
 - prescriptions de construction et

Vorschlag zur Textänderung

Die Artikel 1, 3 und 9 der Einheitlichen Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird (ER ATMF), Anhang G zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius), und mit den vom Revisionsausschuss bei dessen 24. und 25. Tagung angenommenen Änderungen sowie den von der Generalversammlung bei deren 12. Tagung angenommenen Änderungen, erhalten folgenden Wortlaut:

„Artikel 1 Anwendungsbereich

Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften legen das Verfahren fest, nach dem ~~Eisenbahn~~Fahrzeuge zum Einsatz oder zur Verwendung im internationalen Verkehr zugelassen werden.

Artikel 3 Zulassung zum internationalen Verkehr

- § 1 Um im internationalen Verkehr eingesetzt zu werden, muss jedes ~~Eisenbahn~~Fahrzeug gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften zugelassen sein.
- § 2 Die technische Zulassung hat zum Zweck festzustellen, ob ~~Eisenbahn~~Fahrzeuge den
- Bauvorschriften der ETV
 - Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID,

Proposal for text modifications

Articles 1, 3 and 9 of the Uniform Rules concerning Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF UR), Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions and including the modifications as adopted by the General Assembly at its 12th session, are amended to read as follows:

“Article 1 Scope

These Uniform Rules lay down, for ~~railway~~-vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Article 3 Admission to international traffic

- § 1 Each ~~railway~~-vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.
- § 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the ~~railway~~-vehicles satisfy
- the construction prescriptions contained in the UTP,
 - the construction and equipment

	d'équipement contenues dans le RID,			prescriptions contained in RID,
	c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.		c) besonderen Bedingungen einer Zulassung in Anwendung des Artikels 7a entsprechen.	c) the special conditions of an admission under Article 7a.
§ 3	Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction.	§ 3	Für die technische Zulassung einzelner Bauteilelemente von Eisenbahnfahrzeugen gelten §§ 1 und 2 sowie die folgenden Artikel sinngemäß.	§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.
	Article 9 Prescriptions d'exploitation		Artikel 9 Betriebsvorschriften	Article 9 Operation prescriptions
§ 1	Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule ferroviaire admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans les PTU.	§ 1	Eisenbahnverkehrsunternehmen, die ein zum internationalen Verkehr zugelassenes Eisenbahn Fahrzeug einsetzen, sind verpflichtet, die in den ETV enthaltenen Vorschriften, die den betrieblichen Einsatz eines Fahrzeugs im internationalen Verkehr betreffen, zu beachten.	§ 1 The rail transport undertakings which operate railway vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.
§ 2	Les entreprises et administrations qui gèrent dans les États parties l'infrastructure, y compris les systèmes de sécurité et de contrôle de l'exploitation, qui est destinée et apte à être exploitée en trafic international, sont tenues de respecter les prescriptions techniques figurant dans les PTU et d'y satisfaire de façon permanente lors de la construction et de la gestion de cette infrastructure. »	§ 2	In den Vertragsstaaten sind die Unternehmen oder Verwaltungen, die eine für die Durchführung von internationalem Verkehr bestimmte und geeignete Infrastruktur einschließlich der Sicherungs- und Betriebsleitsysteme betreiben, verpflichtet, die technischen Vorschriften der ETV beim Bau und beim Betrieb einer solchen Infrastruktur zu beachten und ständig zu erfüllen.“	§ 2 The undertakings and administrations which manage infrastructure in the Contracting States, including operational safety and control systems, intended and suitable for operation in international traffic, shall be required to comply with the technical prescriptions specified in the UTP and satisfy them permanently in respect of the construction and the management of that infrastructure.”